

CONCOURS DE RECITATION 2020

課題 A QUÉBEC ET JAPON

【Roman 小説】

Nous avons choisi un extrait du roman d'Aki Shimazaki (1954-). Elle a émigré du Japon au Canada (Vancouver et Toronto) pour s'installer enfin au Québec (Montréal) au début des années 1990. Son premier roman, *Tsubaki*, dont l'action se déroule au Japon, décrit un secret familial en retraçant la vie à Nagasaki de la grand-mère du protagoniste pendant la deuxième guerre mondiale. Pour mieux comprendre ce texte, je vous conseille de lire aussi la traduction japonaise !

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

アキ・シマザキ（1954年生まれ）の小説『椿』から抜粋しました。彼女は1980年代初頭にカナダへ移住し、その後1991年からはケベック州のモントリオール在住です。小説『椿』は、第二次大戦中の長崎における経験を語る主人公の祖母を中心とした、或る家族の謎が描かれます。テキストをより良く理解するために、是非邦訳も読んでみてください。

審査員は、あなたの記憶力だけでなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Ma mère tenait à la maison. C'est une vieille maison entourée d'une haie d'arbustes. Derrière, un jardin avec un petit bassin rond et un potager. Au coin, quelques arbres. Parmi eux, mes parents avaient planté des camélias peu après l'achat de la maison. C'était ma mère qui aimait les camélias.

Le rouge des camélias est aussi vif que le vert des feuilles. Les fleurs tombent à la fin de la saison, une à une, sans perdre leur forme : corolle, étamines et pistil restent toujours ensemble. Ma mère ramassait les fleurs par terre, encore fraîches, et les jetait dans le bassin. Les fleurs rouges au cœur jaune flottaient sur l'eau pendant quelques jours.

Un matin, elle dit à mon fils : « J'aimerais mourir comme tsubaki. Tsubaki, c'est le nom du camélia en japonais. »

Maintenant, comme elle le voulait, ses cendres sont répandues sur la terre autour des camélias alors que sa pierre tombale est à côté de celle de mon père au cimetière.

(165 mots)

【翻訳】

母は、家に愛着を抱いていた。それは、背丈の低い灌木に囲まれた古い家だ。裏には、小さな円い池と菜園のある庭がある。端には、何本かの木々が植えられていた。その中に、両親がこの家を購入して、すぐに植えた椿がある。母は、とりわけ、椿が好きだった。

椿の赤は、葉の緑と同じに鮮やかだ。季節の終わりには、花は、ひとつ、ひとつ、形を崩さずに地面に落ちる。花冠、おしべ、そして、めしべもそのままだ。母は、花が落ちると傷む前にひろって池に放り投げた。真中が黄色の赤い花は、二、三日の間、水面に浮かんでいた。

ある朝、母は私の息子にこう言った。

「死ぬときは、『Tsubaki』みたいに死にたいわ。『Tsubaki』というのはね、この花の日本語の名前よ」

そして、今、母が望んでいたように、遺体の灰は椿の木のまわりに撒かれたのだ。実際の墓は、墓地の父の墓の隣にあるのだが。

【文献情報】

- ・ Roman : Aki Shimazaki, *Tsubaki : le poids des secrets*, Babel, 2005 (Leméac, 1999 pour la première édition), pp. 7-8.
- ・ 小説 : アキ・シマザキ『椿』（鈴木めぐみ訳）森田出版，2002年（原書：1999年），5-6頁。

CONCOURS DE RECITATION 2020

課題 B ANTILLES FRANCOPHONES / GUADELOUPE

【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi un extrait d'une nouvelle de Gisèle Pineau (1956-). Elle est née à Paris de parents originaires de Guadeloupe, un des cinq départements d'outre-mer français. Ses ouvrages (romans, nouvelles et essais) concernent presque toujours ses expériences de la migration tout en dénonçant le racisme et la misogynie dans les sociétés française et antillaise. Dans cet extrait, elle nous montre le fonctionnement de la mémoire juste avant de déployer l'histoire de son enfance. Comment pouvons-nous nous souvenir d'un passé qui est déjà loin de nous ?

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ジゼル・ピノー（1956年生まれ）の短編小説から抜粋しました。彼女はグアドループ島（フランス海外県の一つ）出身の両親をもち、パリで生まれました。彼女の作品（小説、短編、エッセイ）は、ほとんどの場合、移民をめぐる彼女の体験に関連するものです。その一方で、彼女は、フランスやアンティユ（カリブのフランス語名）社会における人種差別や女性蔑視を告発し続けてきました。抜粋では、自らの幼年期の物語を紐解いていく前に、記憶の機能が説明されます。すでに過ぎ去って久しい過去の想起とは、どのように行われるのでしょうか？

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il se passe toujours quelque chose au pays des souvenirs. Les histoires passées se reconstruisent parfois au défilé d'images échevelées surgies de la mémoire. Elles se bousculent, soûles, hagardes. Se déploient, selon la grandeur des mots dont elles se parent, habits de lumière ou vieilles robes de carnaval. Armes abandonnées, elles cognent dans la poitrine, implorent qu'on les tire de l'ombre. Mais il faut s'en garder, elles s'avancent souvent masquées, grimées, escortées de rires tristes et d'une petite musique tourmenteuse qui rameute aussitôt les chagrins oubliés.

L'enfance habite ce pays où les images et les mots se frottent sans cesse comme ces pierres miraculeuses qui allument des feux pour cuire le manger des corps et réchauffer les cœurs, un moment, juste avant de s'en aller dévaler les mornes et brûler les savanes plantées jour après jour d'arbres neufs.

Nous étions six frères et sœurs.

Les années soixante.

Île-de-France, Val-de-Marne.

La cité du Kremlin-Biocêtre.

Nous étions six frères et sœurs.

Un père, une mère nés en Guadeloupe.

Et une grand-mère qui causait en créole au pays de la langue française.

Nous étions six frères et sœurs.

Négropolitains sans le savoir, le mot naquit plus tard.

(194 mots)

【翻訳】

思い出の国では、いつも何かが起こっている。過ぎ去った物語は、記憶から立ち現れてくる錯綜したイメージの連なりによって、時に作り直されるのである。過去の物語は、酩酊の中で不躰にぶつかり合う。まるで光の装飾または古びたカーニバル・ドレスのように、自らが纏った言葉の豪華さによって広がっていく。武器を捨てると、過去の物語は私たちの胸の内で鼓動を始め、影の中から引きだしてくれるように懇願する。とはいえ、慎重にならなくてはならない。そのような物語が紐解かれる時には、泣き笑いや忘れられた悲しみをすぐさま掻き立てる騒々しい小曲によって、しばしば仮面をつけられ、濃いメイクをほどこされ、エスコートされながら進むのだから。

幼年期は、このようにイメージと言葉が奇跡の石のように絶えずこすれ合っている国に住んでいる。この石は、小丘を転がり落ち、日に日に新木が植えられる草原を焼き尽くそうとするほんの少し前に、一瞬、体の食事を加熱し心を温め直すために、火を灯すのである。

私たちは兄弟姉妹で6人。

60年代。

イル＝ド＝フランス、ヴァル＝ド＝マルヌ県。

クレムラン＝ビセトル地区。

私たちは兄弟姉妹で6人。

グアドループ生まれの父と母。

そして、フランス語の国でクレオール語で話していた祖母。

私たちは兄弟姉妹で6人。

知らないうちに本国在住黒人、この言葉が生まれたのはもっと後になってからだ。

【文献情報】

・ Nouvelle : Gisèle Pineau, « Les Papillons noirs », dans *Une Enfance outremer*, Leïla Sebbar (dir.), Seuil, coll. « Points virgule », 2001, pp. 159-160.

・ 短編小説（邦訳無）：ジゼル・ピノー著、「黒い蝶たち」、共著『Une Enfance outremer』所収、レイラ・セバル編、スイユ社、「Points virgule」叢書、2001年、159頁。

CONCOURS DE RECITATION 2020

課題 C FRANCE ET MAGHREB (ALGÉRIE)

Nous avons choisi un extrait de roman de Nina Bouraoui (1967-). Romancière et parolière, elle est née à Rennes d'un père algérien et d'une mère bretonne. Son sixième roman *Garçon manqué* a marqué une véritable charnière en matière de style : l'écriture est devenue plus concise et brève pour remplacer celle, hermétique et parfois nébuleuse, de ses premiers romans. L'extrait nous invite à découvrir un paysage d'Algérie : la plage du Chenoua confinant avec les ruines romaines de Tipasa (patrimoine mondial depuis 1982).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ニナ・ブラウイ（1967年生まれ）の小説から抜粋しました。小説家であり、また作詞家でもある彼女は、アルジェリア系の父親とブルターニュ地方出身の母親をもち、レンヌに生まれました。彼女の第6作目の小説『おてんば』は、文体において、大きな転換点となりました。文章が簡潔に短くなり、初期の作品における難解で、時には不明瞭な文章に取って代わったのです。抜粋では、アルジェリアの一風景を見ることができます。ティパザ（1982年、世界遺産に登録）にあるローマ時代の遺跡、それに隣接するシュヌア海岸です。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Alger

Je cours sur la plage du Chenoua. Je cours avec Amine, mon ami. Je longe les vagues chargées d'écume, des explosions blanches. Je cours avec la mer qui monte et descend sous les ruines romaines. Je cours dans la lumière d'hiver encore chaude. Je tombe sur le sable. J'entends la mer qui arrive. J'entends les cargos quitter l'Afrique. Je suis au sable, au ciel et au vent. Je suis en Algérie. La France est loin derrière les vagues amples et dangereuses. Elle est invisible et supposée. Je tombe avec Amine. Je tiens sa main. Nous sommes seuls et étrangers. Sa mère attend dans la voiture blanche. Elle a froid. Elle ne descend pas. Elle reste à l'abri des vagues, du vent, de la nostalgie des ruines romaines. Elle attend la fin de la course. Amine pourrait être mon frère.

Des hommes surgissent des dunes. Ils sont quatre et pressés. Ils marchent vite en direction de la mer, un rendez-vous. Ils ont de grands gestes. Ils parlent en arabe. (...)

Ils quittent la plage sans nous regarder. Nous n'existons pas. Je reprends la course. Je ris. Je suis plus gaie qu'Amine. La mer me porte. Elle prend tout. Elle m'obsède. Elle est avant le rêve de la France. Elle est avant le voyage. Elle est avant la peur.

Les yeux d'Amine sont tristes. Ici nous ne sommes rien. De mère française. De père algérien. Seuls nos corps rassemblent les terres opposées.

(240 mots)

【翻訳】

アルジェ

私はシュヌア海岸を走っている。友人のアミヌと走っている。泡と白い波濤の混じった波を追いかけている。ローマ時代の遺跡の下、行きつ戻りつする海と一緒に走っている。まだ暖かい冬の日差しの中を走っている。砂浜で転ぶ。打ち寄せる海の音が聞こえる。アフリカを出港する幾つもの船の音が聞こえる。砂と空と風の中にいる。私はアルジェリアにいる。フランスは豊饒で危険な波間の遙か向こうにある。それは見ることもできず、推測するだけである。私はアミヌと一緒に転ぶ。彼の手を握る。ここには私たちだけで、私たちは異国の人である。彼の母親は白い車の中で待っている。寒そうにしている。降りてこない。波と風、そしてローマ時代の遺跡のノスタルジーから身を隠したままである。走り終わるのを待っている。アミヌは私の兄弟なのかもしれない。

男たちが砂丘の方から現れる。彼らは4人で、急いでいる。早足で海に向かっていく、待ち合わせだ。大きな身振りをする。彼らはアラビア語で話している。[中略]

彼らは私たちに視線を向けることなく、浜辺を離れる。私たちは存在しない。私は再び走り始める。私は笑う。私はアミヌよりも楽しげだ。海が私を捉える。全てを飲み込む。私にまとわりつく。海はフランスという夢の前にある。旅の前にある。恐れの前にある。

アミヌの眼は悲しげだ。ここでは私たちは何ものでもない。フランス人の母親。アルジェリア人の父親。私たちの身体だけが、相反する土地をまとめるのだ。

【文献情報】

- Roman : Nina Bouraoui, *Garçon manqué*, Stock, coll. « Le livre de poche », 2000, pp. 7-8.
- 小説 (邦訳無) : ニナ・ブラウィ著, 『おてんば』, ストック社, 「文庫」叢書, 2000年, 7-8頁.

CONCOURS DE RECITATION 2020

課題 D AFRIQUE / RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

【Discours politique 政治的演説】

Nous avons choisi un extrait de discours politique de Patrice Lumumba (1925-1961). Entre le 23 juin 1960 et le 13 septembre 1960, il a été le premier Premier ministre de la République démocratique du Congo (ancienne colonie belge). Assassiné en 1961, il est encore l'une des figures mythiques qui représente une Afrique post-indépendante. Ce discours a été prononcé à la séance de clôture du séminaire internationale d'Ibadan (Nigeria).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

パトリス・ルムンバ（1925年～1961年）の政治演説から抜粋しました。彼は1960年6月23日から9月13日まで、コンゴ民主共和国（ベルギーの旧植民地）の初代首相でした。1961年に暗殺されてしまいましたが、彼はその後も独立以後のアフリカを象徴する神話的存在の一人であり続けています。この演説は、ナイジェリア・イバダン国際会議の閉会式で行われました。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Sur le plan culturel, les nouveaux États africains doivent faire un sérieux effort pour développer la culture africaine. Nous avons une culture propre, des valeurs morales et artistiques inestimables, un code de savoir-vivre et des modes de vie propres. Toutes ces beautés africaines doivent être développées et préservées avec jalousie. Nous prendrons dans la civilisation occidentale ce qui est bon et beau et rejetterons ce qui ne nous convient pas. Cet amalgame de civilisation africaine et européenne donnera à l'Afrique une civilisation d'un type nouveau, une civilisation authentique correspondant aux réalités africaines. (...)

Nous tendons une main fraternelle à l'Occident. Qu'il nous donne aujourd'hui la preuve du principe de l'égalité et de l'amitié des races que ses fils nous ont toujours enseigné sur les bancs de l'école, principe inscrit en grands caractères dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Les Africains doivent jouir, au même titre que tous les autres citoyens

de la famille humaine, des libertés fondamentales inscrites dans cette Déclaration et des droits proclamés dans la Charte des Nations unies.

La période des monopoles des races est révolue.

La solidarité africaine doit se concrétiser aujourd'hui dans les faits et dans les actes. Nous devons former un bloc pour prouver au monde notre fraternité. (...)

L'Afrique ne sera vraiment libre et indépendante tant qu'une partie quelconque de ce continent restera sous la domination étrangère.

Je conclus mon intervention par ce vibrant appel : Africains, levons-nous !

Africains, unissons-nous !

Africains, marchons main dans la main avec ceux qui veulent nous aider pour faire de ce beau continent un continent de la liberté et de la justice.

(266 mots)

【翻訳】

文化的側面において、新しいアフリカ諸国はアフリカ文化を発展させるために真剣に努力をしなければならぬ。我々には一つの独自の文化、つまりは計り知れない精神的・芸術的な価値や、固有の生きる知恵と生き方の規則とがある。これらのアフリカの美は熱意をもって発展させ、保護しなくてはならない。我々は西欧文明の中から良きもの、美しきものを受け取り、我々にそぐわないものは捨て去るとしよう。このアフリカ文明と西欧文明の混合物は、アフリカに新しいタイプの文明、つまりアフリカの現実に即した真正なる文明をもたらすことになるだろう。（中略）

我々は西欧に友愛の手を差し伸べる。今日、彼らが人種の平等と友情の原則を我々に対して証立てんことを。その原則は西欧の息子たちが学校の椅子に座る私たちにいつも教えてきたことであり、また世界人権宣言にも大文字で記されたものなのだから。アフリカ人たちは、人類という家族に属

する他の諸市民と同じ資格をもって、この宣言に記された基本的自由を、そして国連憲章で宣言された権利を享受すべきなのである。

人種による独占の時代は過去のものとなった。

今日、アフリカの連帯は事実と実践の中で具体化されなくてはならない。我々は我々の友愛を世界に向かって証立てるために一致団結しなくてはならないのだ。（中略）

アフリカ大陸のいずれの一部分でも外国による支配の下にある限りは、アフリカは真に自由でも、独立してもいないだろう。

私は自分の発言を、次のような心に訴えかける呼びかけで締めくくるとしよう。

アフリカ人よ、立ち上がろう！

アフリカ人よ、団結しよう！

アフリカ人よ、手に手を取って、この美しき大陸を自由と正義の大陸にするため我々を手伝いたいと望む人々と共に歩もう！

【参考文献】

・ Discours politique : Patrice Lumumba, « Africains, levons-nous ! » (Discours de Patrice Lumumba, 22 mars 1959), dans *Le Colonialisme*, Seuil, coll. « Points », 2010, pp. 16-17.

・ 政治演説（邦訳無）：パトリス・ルムンバ「アフリカ人よ、立ち上がろう！」（1959年3月22日の演説）『Le Colonialisme』, スイユ社, 「Points」叢書, 2010年, 16-17頁.

CONCOURS DE RECITATION 2020

課題E FRANCE/LITUANIE

【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait d'un roman de Romain Gary (1914-1980). Aviateur et résistant de renom dans la deuxième guerre mondiale, diplomate et écrivain à double visage, il a obtenu deux fois le prix Goncourt au cours de sa vie : soit en 1956 (Romain Gary, *Les racines du ciel*) et en 1975 (Émile Ajar, *La vie devant soi*). Le dévoilement de son "vrai" nom après la deuxième obtention du Goncourt a provoqué un grand scandale dans le monde des lettres françaises. Afin de mieux comprendre pourquoi il avait choisi de se nommer avec plusieurs noms, nous pourrions retracer la vie peu commune de cet auteur à travers le roman autobiographique *La promesse de l'aube*.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ロマン・ガリ（1914年～1980年）の自伝的小説から抜粋しました。第二次大戦中は飛行士・レジスタンス運動家として活躍し、外交官と2つの顔をもつ作家としても活躍したガリは、生涯に二度ゴンクール賞を受賞しています。1956年の『天国の根』（ロマン・ガリ名義）と1975年『これからの一生』（エミール・アジャール名義）です。二度目の受賞後、「アジャール」が自分であることを明かした際には、フランス文学界において大きなスキャンダルとなりました。彼がなぜ複数の名前で自称することを選んだのかを理解するために、読者は自伝的小説『夜明けの約束』を通じてガリの数奇な人生を辿ることができるとでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけでなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

L'amour, l'adoration, je devrais dire, de ma mère, pour la France, a toujours été pour moi une source considérable d'étonnement. Qu'on me comprenne bien. J'ai toujours été moi-même un grand francophile. Mais je n'y suis pour rien : j'ai été élevé ainsi. Essayez donc d'écouter, enfant, dans les forêts lituaniennes, les légendes françaises ; regardez un pays que vous ne connaissez pas dans les yeux de votre mère, apprenez-le dans son sourire et dans sa voix émerveillée ; écoutez, le soir, au coin du feu où chantent les bûches, alors que la neige, dehors, fait le silence autour de vous, écoutez la France qui vous est contée comme *Le Chat botté* ; ouvrez de grands yeux devant chaque bergère et entendez des voix ; annoncez à vos soldats de plomb que du haut de ces pyramides quarante siècles les contemplent ; coiffez-vous d'un bicorne en papier et prenez la Bastille, donnez la liberté au monde en abattant avec votre sabre de bois les chardons et les orties ; apprenez à lire dans les fables de La Fontaine ---- et essayez ensuite, à l'âge d'homme, de vous en débarrasser. Même un séjour prolongé en France ne vous y aidera pas.

(199 mots)

【翻訳】

母がフランスに捧げた愛と崇拝は、私にとってずっと大きな驚きの種だったと言うべきだろう。どうかわかってほしい。私自身も、ずっとフランス狂だった。だが、これはどうしようもない。私はそのように育てられたのだ。どうかリトヴァの森のなかで、フランスの伝統を語り聞かされることを想像してみてほしい。母親の眼のなかにあなたの知らない国を見出し、笑顔と魔法の声でその国のことを教わってみてほしい。夕方、薪がはぜる暖炉のそばで、外では雪が降り、静けさが周りを包むとき、まるで『長靴を履いた猫』でも聞くように、フランスの話聞いてみてほしい。羊飼いの少女に会うたびに目を見開き、声を聞いてみてほしい。持っている鉛の兵隊に、四十世紀の歴史がピラミッドの上から見守っているのだと告げてみてほしい。紙でできた二角帽をかぶって、バスチーユを奪取し、アザミや刺草を木刀で払いながら、世界に自由を与えてみてほしい。ラ・フォンテーヌの寓話で読み方を覚えてみてほしい。そうした上で、大人になってからこれらの経験をすべて振り払ってみてほしい。いくらフランスに長く住んでみても、これではフランス嫌いになるわけにはいかないだろう。

【参考文献】

- Roman autobiographique : Romain Gary, *La promesse de l'aube*, Gallimard, coll. « Folio plus / Classiques », 2017 (1960), pp. 98-99.
- 自伝的小説：ロマン・ガリ『夜明けの約束』（岩津航訳）共和国，2017年（原書：1960年），81頁。
（*訳文は一部変更）